

中亚《古兰经注释》动词的态范畴

赵明鸣

[提要] 12—13 世纪的中亚《古兰经注释》(al-Tafsīr) 是一部重要的突厥—伊斯兰文献, 属喀喇汗王朝晚期突厥语。本文研究该文献语言动词的态范畴。

12—13 世纪的中亚《古兰经注释》是我国宋代地方政权——喀喇汗王朝(公元 840—1212 年)后期的一部突厥语重要文献, 系喀喇汗王朝接受伊斯兰教后, 为便于当时中亚突厥诸部族学习伊斯兰教教义而用突厥语注释《古兰经》的文献语言, 对研究中世纪突厥语言史弥足珍贵。本文以 A.K.包罗夫科夫刊布的《12—13 世纪中亚〈古兰经注释〉词汇》(1963) 为依据, 研究《古兰经注释》文献语言动词的态范畴。

—

《古兰经注释》语言中, 动词的态范畴由主动态、使动态、被动态、反身态和交互一共同态共 5 种基本形式构成, 而每种态也都有不同的形态标记。

1. 主动态 形态标记为零形式。根据其语义功能, 又可分为不及物和及物两种类型。

(1) 不及物动词主动态。例如:

qamuy kāl -gäy -lär anlar ... yalğuz yalğuz. (138-7-2) ^①

全部 到来 (表愿式) (现一将时三复) 他们 … 孤零零 孤零零

(复活日) 他们都要单身来见他。(《古兰经》19-95; 马坚, 236) ^②

qatīy -līq soñ -ī asan -līq bol -ur. (273-3-4)

坚硬 (形>名) 在…之后 (三领属) 容易 (形>名) 成为 (现一将时)

与艰难相伴的, 确是容易, …… (《古兰经》94-5; 马坚, 477)

(2) 及物动词主动态。例如:

yarlıqa -yıl biz -ni taqı uya -lar -īmiz -nī. (324-2-2)

命令 (祈二单) 我们 (宾格) 以及 亲属 (复数) (一复领属) (宾格)

^① 括号内数字分别为 A.K.Боровков 转写本页码、词条和例句, 如“138-7-2”具体为第 138 页内第 7 个词条第 2 个例句。以下同。参见 A.K.Боровков, *Лексика среднеазиатского тefsira XII-XIII вв.* Издательство восточной литературы, М. 1963.

^② 本文引用《古兰经》汉译本原文为马坚先生的译本。为节约篇幅, 括号内第一组数字为《古兰经》具体章、节; 第二组数字为马坚汉译本具体页码。参见《古兰经》, 马坚译, 中国社会科学出版社, 1981 年。以下同。

求你赦宥我们，并赦宥在我们之前已经信道的教胞们。（《古兰经》59-10；马坚，428）

qıl -ma -dī -m an -i kändü farman -im -dīn ol -dī

做（动否定）（过去时）（一单领属）那个（宾格）自己 命令（一单领属）（从格）那个（过去时）

yörüg -i kim uy -ma -ñ an -iñ üzä söz -i -nū. (163-1-1)

说明（三领属）（关系代词）能够（动否定）（过二单）那个（属格）为了 话（三领属）（宾格）

我没有随着我的私意做这件事。这是你所不能忍受的事情的道理。（《古兰经》18-82；马坚，228）

yıy -ma -sun sän -i andın ol kim kertü -n -mäs

阻止（动否定）（三祈使）你（宾格）从那里 他（关系代词）相信（被动态）（现一将时否定）

an -ñar. (174-6-4)

他 （与格）

不要让他阻止你信仰复活时，……（《古兰经》20-16；马坚，237）

2. 使动态 基本结构类型为“（不及物 / 及物）动词词干+使动态形态标记”。主要有以下几种类型：

（1）-ar、-är、-ür、-ur。例如：

andayoq qop -ar -dī -mız anlar -nī. (51-8-5)

那样的 起来（使动态）（过去时）（过一复）他们（宾格）

我们也叫醒了他们。

täbl ur -ar -lar -dī ta ähl mädinā -qä habar

鼓 击（现一将时）（现一将时三复）（过去时） 直到 居民 麦地那（地名）（与格）消息

yet -är -di käl -ür -lär -di.^① (151-10-1)

到达（使动态）（过去时）到来（现一将时）（复数）（过去时）

为使麦地那的人获知（商队到达的）消息，并希望他们回来，他们击鼓了。

tez teg -ür -yay -mān an -i köçäyig -kä. (52-6-1)

^① 该句中动词 *urarlardi* “击打”和 *kälürlärdi* “到来”分别由 *ur-* “击打”和 *käl-* “到来”缀接构形形态标记(*ur*)-*ar*-*lar*-*dī* 和(*käl*)-*ür*-*lär*-*di* 构成。由于突厥语形态标记的线性分布序列具有严格的逻辑制约关系，所以这种结构表现得不合常理。依据逻辑判断，这两个动词一旦进入句子结构发生形态变化时，其形态标记的线性分布序列通常具有五种可能性：（1）*urarlardi*<**urarlar*-*dī*，*kälürlärdi*<**kälürlär*-*dī*；（2）*urarlardi*<**urar*-*lar* (*i*)-*dī*，*kälür*-*lär* (*i*)-*dī*；（3）*urarlardi*<**ur*-*ar*-*lar* (*i*)-*dī*，*kälürlärdi*<**käl*-*ür*-*lär* (*i*)-*dī*；（4）*urarlardi*<**urar*-*dīlar*，*kälürlärdi*<**kälür*-*dīlar*；（5）*urarlardi*<**ur*-*dīlar*，*kälürlärdi*<**käl*-*dīlar*。但是，尽管（1）（4）既符合形态标记的线性分布序列，又符合突厥语句子的结构模式，但突厥语中却不存在 *urarlar/urar* 和 *kälürlär/kälür* 这样的动词；（2）（3）既符合形态标记的分布序列，又符合突厥语句子的结构模式，但直至 12—13 世纪以前突厥文献语言的句法结构中却尚未出现表示亲知语气的黏着形式的形态标记-(*i*)-*dī* 和分析形式的形态标记 (*i*)-*dī*/(*i*)-*dī*，同时也不存在（2）中的动词 *urar* 和 *kälür*；最后（5）尽管符合直至 12—13 世纪以前突厥语的句式结构模式，但却缺少形态标记-*ur* 和 *ür*。通过以上简要分析，我们倾向于认为（3）比较符合突厥语句子结构的语言事实，而且 *urarlardi* 和 *kälürlärdi* 中的-*dī*/-*dī* 可能是新出现的表示亲知语气的黏着性形态标记，并且来源于分析形式 *idi/idi*。这样，我们就可以尝试将该句中伴随有形态变化的动词 *urarlardi* 和 *kälürlärdi* 分别分析为 *ur*-*ar*-*lar*-*dī* (<*idi*，表示“亲知语气”)和 *käl*-*ür*-*lär*-*di* (<*idi*，表示“亲知语气”)。这种现象还有：*urarlardi* (<*ur* “击打”-*ar*-*lar*-*dī*) (152-6-1)，*satarlardi* (<*sat* “卖”-*ar*-*lardi*) (263-1-2)，*kälürlärdi* (<*käl* “来”-*ür*-*lär*-*di*) (263-1-2)。这一问题，我们还将另文专门讨论。为行文方便，我们在该句的汉文直译中仍然给出了一个看似矛盾的语法属性标注。特此说明。

迅速 接触 (使动态)(表愿式)(现一将时一单)他 (宾格) 苦难 (与格)

我将使他遭受苦难。(《古兰经》74-17; 马坚, 455)

(2) -dir、-d̄ir、-dur、-d̄ür、-tär、-tur、-t̄ür。例如:

küy -dir -ālim an -ī yana yel -gā sawur -ālim an -ī tāñiz

燃烧(使动态)(祈一复)那个(宾格)即 风(与格)(风)吹(祈一复)那个(宾格)海

ič -i -ndā sawur -maq. (257-7-3)

里面(三领属)(位格)(风)吹(动>动名)

我们必定要焚化它, 然后必把它撒进海里。(《古兰经》20-97; 马坚, 241)

bu ol tur -ur öñdin ašun -d̄ir -d̄i sän -iñ iki älk -iñ (67-3-1)

这 那个 站立(现一将时)在前面 抢先(使动态)(过去时)你(属格)二 手(二单领属)

这是因为你所犯的罪行, ……(《古兰经》22-10; 马坚, 253)^①

kök -kā ay -dur -d̄i. (37-3-1) 让(他/他们)登天了。

天(与格)登上(使动态)(过去时)

aš ät -d̄ür -d̄i. (86-2-1) (他/他们让)做饭了。

饭 做(使动态)(过去时)

kāl -t̄ür -d̄i an -ī öz buzun -ī taba. (110-1-1)

来(使动态)(过去时)他(宾格)自己 人民(三领属)向着

她抱着婴儿来见她的族人, ……(《古兰经》19-27; 马坚, 232)

(3) -d、-t、-ät、-it̄、-üt̄、-ut̄。例如:

qač -m̄iš -lar -ī -n̄i istā -d̄ -ü iğ -d̄i -lar. (126-12-2)

逃走(过形动)(复数)(三领属)(宾格)寻找(使动态)(副动)派遣(过去时)(过三复)

他们派人去找逃跑者。

ol tay täl -d̄i -lär wä taš kās -ät -d̄i -lär. (296-5-1)

那个 山 凿通(过去时)(过三复)和 石头 砍(使动态)(过去时)(过三复)

他们凿穿了大山, 切下了石头。

taq̄i aq -it̄ -du -q yār -dā čāšmā -lär -ni. (358-7-1)

又 流(使动态)(过去时)(过一复)土地(位格)泉水(复数)(宾格)

我们让泉水流到地面上来了。

bu dünya oyun dünya -s̄i tur -ur taq̄i küł -üt̄ -gü bāzāk

这个 世界 娱乐 世界(三领属) 站立(现一将时)以及 笑(使动态)(动>动名)饰物

er -ür. (188-8-1)

是(现一将时)

今世生活, 只是游戏、娱乐, 点缀、矜夸……(《古兰经》57-20; 马坚, 422)

(4) -kāt、-küt̄。例如:

barča -n̄i an -ğar kör -kāt -d̄i. (185-9-1)

所有(宾格)他(与格)看(使动态)(过去时)

^① 据林松汉译本, 该句为“这是因为你亲手造孽”, 与突厥语译文相近。特此说明。参见《古兰经韵译》(下), 中央民族学院出版社, 1988年, 第593页。

他给他看了所有的（东西）。

yit -ür -di fir'awn buzun -i -ni yol kör -küt -mä -di. (155-1-4)

丢失（使动态）（过去时）法老 民众（三领属）（宾格）道路 看见（使动态）（动否定）（过去时）

法老把他的百姓领如歧途，他未将他们领上正路。（《古兰经》20-79；马坚，240）

（5）-uz、-üz。例如：

qorq -uz -ma -duq -uñuz üčün ol kim yit -ti siz

害怕（使动态）（动否定）（过形动）（过二复）为了 那个（关系代词） 丢失（过去时）你们

-din. (154-8-1)

（从格）

以免你们为自己所丧失的而悲伤，……（《古兰经》57-23；马坚，422）

bäs äm -üz -gäy -siz an -iñ üčün öz -gä dayä -ya. (77-4-1)

够了 吸吮（使动态）（表愿式）（现一将时二复）他（属格）为了 自己（与格）乳母（与格）

（如果你们意见不合，）就让别的妇人为他哺乳。（《古兰经》65-6；马坚，439）

（6）-güz。例如：

rozi üčün qul -lar -ya tir -güz -dü -k an -iñ birlä ol

食物 为了 奴隶（复数）（与格）生活（使动态）（过去时）（过一复）那个（属格）与…一起 那个

harab öl -miş halq -lar -ni. (244-6-2)

被毁坏的 死（动>过形动）人（复数）（宾格）

用作众仆的给养。……死人的复活也是这样的。（《古兰经》50-11；马坚，401）

（7）-kär、-kür。例如：

yät -kär -di -ñ ök män -im üsk -üm -din bir 'üqr... (153-2-1)

赶上（使动态）（过去时）（过二单）正是 我（属格）面前（一单领属）（从格）一 原谅…

（穆萨说：）“……，你对于我，总算仁至义尽了。”（《古兰经》18-76；马坚，228）

qurtul -man an -iñ 'azab -i -ndin mägär yät -kür -ür

逃脱（现一将时一单）他（属格）煎熬（三领属）（从格）仅仅 赶上（使动态）（现一将时）

-män elçülük -i -ni ... (153-3-1)

（现一将时一复）使者之责（三领属）（宾格）…

我只能传达从真主降示的通知和使命。…（《古兰经》72-23；马坚，452）

3. 被动态 基本结构类型为“（不及物 / 及物）动词词干+被动态形态标记”。被动态的形态标记主要有以下几种类型：

（1）-n、-än、-in、-(y)in、-in、-ün。例如：

an -iñ üčün adäm ata -n -di. (63-2-1)

他（属格）由于 阿丹（人名）命名（被动态）（过去时）

因此被称作“阿丹”。

qačan öt -än -sä namaz bas taqat -iñ yär -kä ya'nı yär -li

何时 祈祷（被动态）（条件式） 礼拜（？） 散开（祈二单）地方（与格）即 地方（名>形）

yär -iñiz -gä iş -li iş -iñiz -gä. (282-6-1)

地方（二复领属）（与格）事情（名>形）事情（二复领属）（与格）

礼拜结束之后，你才可以走动，也就是说你才可以离开，去做自己的事情。

bil -in -ür yazuq -luq -lar mājiz -lār -i -ndin. (102-4-1)

知道（被动态）（现一将时）罪孽（名>名）（复数）面颊（复数）（三领属）（从格）

犯罪者将因他们的形迹而被认识，……（《古兰经》55-41；马坚，415）

mahzudun tikān -siz yumşaq bol -ur tūgāl -i ye -(y)in -ür. (150-1-1)

一种无刺的树 刺（名>否定形）软的 是（现一将时）完全（三领属）吃（被动态）（现一将时）

“mahzudun”是一种无刺、有柔性的树，其全身都可以食用。

samud qawm -i bas hālāk qīl -in -dī. (208-4-1)

塞母德（部落名）部落（三领属）（？） 毁灭 做（被动态）（过去时）

塞母德部落被消灭了。

kālim ört -ün -üp baş -nī içkārū tart -īb yat -mīş ār -dī. (250-2-1)

旧衣服 盖上（被动态）（副动）头（宾格）向里面 拉（副动）躺（过形动）是（过去时）

他披上破旧衣服，把头缩在里面躺下了。

（2）-l、-il、-il、-ul、-ül。例如：

qačan ödā -l -sā iş anlar usanuqluq iç -i -ndā. (242-5-1)

何时 完成（被动态）（条件式）事情 他们 疏忽 里面（三领属）（位格）

当日一切事情已被判决，而他们现在还在疏忽之中。（《古兰经》19-39；马坚，233）

ägär tilā -sa -miz qīl -ur biz an -i açrī kās -il

如果 希望（条件式）（条件式一复）做（现一将时）我们 那个（宾格）苦辣 割（被动态）

-ür rozi -iñiz -niñ nāf -i. (255-8-4)

（现一将时）生存之道（二复领属）（属格）好处（三领属）

假若我欲意，我必定使它变成苦的，你们怎么不感谢呢？（《古兰经》56-70；马坚，418-419）

an -iñ iç -i -ndā bir tam tilā -r kim yīq -il

那个（属格）里面（三领属）（位格）一 墙 请求（现一将时）（关系代词）推倒（被动态）

-sa. (283-3-1)

（条件式）

后来他俩在城里发现一堵墙快要倒塌了……（《古兰经》18-77；马坚，228）

ol kün kim toy -r(<-ur) -ül -dī ol kün kim öl -ür. (305-9-1)

那 日（关系代词）出生（使动态）（被动态）（过去时）那 日（关系代词）死（现一将时）

生的那天，死的那天。

şājār ayaq -i -n tur -an ot -lar bol -ur wā annajmu

夏加尔 脚（三领属）（工具格）停留（过形动）草（复数）是（现一将时）和（一种植物）

üz -ül -üb tüş -mīş ot -lar bol -ur. (337-7-1)

弄断（被动态）（副动）降下（动>过形动）草（复数）是（现一将时）

草木是顺从他的意旨的。（《古兰经》55-76；马坚，414）

（3）-gül。例如：

kir -gül -gāy -lār. (180-7-1)

进来（被动态）（表愿式）（复数）

请他们进来。

此外，我们还发现，《古兰经注释》语言中还有缀接被动态形态标记的动词要求宾格形态标记的现象。例如：

bālgü -lär -im -nī an -ī kim qorq -ut -ul -dī

证据（复数）（一单领属）（宾格）他（宾格）（关系代词）害怕（使动态）（被动态）（过去时）

-lar... (215-3-1)

（过三复）...

他们把我的迹象和对他们的警告，当做笑柄。（《古兰经》18-56；马坚，226）

it yat -dī iki qol -ī -nī käs -ul -dī baş -ī -nī qol -ī

狗 躺（过去时）二 手（三领属）（宾格）砍（被动态）（过去时）头（三领属）（宾格）手（三领属）

üzä ur -dī. (175-4-2)

在...上面 放（过去时）

狗躺下了，两只爪子被剁掉了，头放在爪子上。

ančağ qıl -dī -miz anlar -nī yānç -il -miš äskäl -miš tüş

一直到 做（过去时）（过一复）他们（宾格）捣碎（被动态）（过形动） 被吹倒（过形动）落下

-miš -lär orī -miš -lar. (84-7-1)

（过传闻）（过三复）收割（过传闻）（过三复）

直到我使他们变成谷茬和死灰。（《古兰经》21-15；马坚，246）

ay -dī bār -il -dī -ŋ ök sän sän -iŋ tiläk -iŋ

说（过去时）给与（被动态）（过去时）（过二单）正是 你 你（属格）愿望（二单领属）

-nī ay musa. (99-1-2)

（宾格）哎 穆萨（人名）

主说：“穆萨啊！你所请求的事，已赏赐你了。”（《古兰经》20-35；马坚，237）

4. 反身态 基本结构类型为“（不及物 / 及物）动词词干+反身态形态标记”。反身态的形态标记主要有以下几种类型：

（1）-n、-än、-in、-un、-ün。例如：

astä sözlä -n -imiz -ni äšit -māz.^① (61-8-1)

轻轻地 说（反身态）（现一将来时一复）（宾格）听见（现一将来时否定）

听不见轻声说话。

sāw -än -ü oltur -yay -lar ol taht -lar üzä yüz -lär -i bir

喜欢（反身态）（副动）坐（表愿式）（复数）那个 卧榻（复数）在...上面 脸（复数）（三领属）一

-i bir -i -nā qarša qaršu bir -i bir -i arqa -sī -n kör

（三领属）一（三领属）（与格）在对面 迎着 一（三领属）一（三领属）背（三领属）（宾格）看见

-mā -gāy -lär. (58-6-1)

（动否定）（表愿式）（现一将来时三复）

^① 在该句中，谓语为动词 äšit-“听见”；宾语成分为 sözlänimizni，但宾格标记-ni 前的成分为动词 sözlän-“说”，其后缀接有现在一将来时第一人称复数附加成分。我们无法解释的是，sözlänimiz 之后为何要接缀宾格标记-ni，因为这种形式在古今突厥语中都不符合语法规范。sözlänimiz 之后接缀宾格标记的例子见于 97-1-1 和 274-2-6 等句中。特此说明。

在（珠宝镶成的）床榻上，彼此相对地靠在上面。（《古兰经》56-15/16；马坚，417）

taqī anlar sez -in -ür -lär nātāk kim sez -il
又 他们 感觉（反身态）（现一将时）（现一将时三复）和…一样（关系代词）感觉（反身态）
-di -ñiz. (266-4-1)

（过去时）（过去时二复）

那些男人曾象（像——引者）你们一样猜想……（《古兰经》72-7；马坚，452）

taqī sāw -ün -mä -ñ ol kim käl -di siz -kä. (265-9-1)
以及 喜欢（反身态）（动否定）（祈二单）那（关系代词）到来（过去时）你们（与格）

为他所赏赐你们的而狂喜。（《古兰经》57-23；马坚，422）

anday qoyu yaşıl bol -yay qara rāñ -lū tāğ kör
那样 稠密的 绿色的 是（表愿式） 黑 颜色（名>形）（比拟格分析形式） 看见
-ün -ür. (211-8-1)

（反身态）（现一将时）

那两座乐园都是苍翠的。（《古兰经》55-64；马坚，416）

sač -in -ur -lar kändü öfkä -lär -i -ndin. (172-2-1)
撒（反身态）（现一将时）（现一将时三复）自己 愤怒（复数）（三领属）（从格）

火狱几乎为愤怒而破碎……（《古兰经》67-8；马坚，442）

yaramay -i yaraşmay -i kim tut -un -sa tāñri -ğä
不会有的（三领属）不会有的（三领属）（关系代词）抓住（反身态）（条件式） 神（与格）

oñul qız. (143-4-1)

儿 女

至仁主不会收养儿子……（《古兰经》19-92；马坚，236）^①

（2）-l、-il、-il、-ül。例如：

mewä -si ayač -dın ayrı -l -ib yaqın -i -nda tur -yay. (45-4-2)
水果（三领属）树（从格）分开（反身态）（副动）近处（三领属）（位格）停留（表愿式）

从树上掉下的果子将散落在一起。

ol balıq tır -il -di ... ol darya -qa kir -di. (236-6-3)
那 鱼 活（反身态）（过去时）… 那 海（与格）进来（过去时）

那条鱼复活了，游入那片大海。

ol yığ -il -miş suw -lar yaz -il -di yol -lar tut -ul
那 聚集（反身态）（过形动） 水（复数）散开（反身态）（过去时）路（复数）抓住（被动态）

-di. (135-2-1)

（过去时）

聚集在一起的水又散开了，道路被淹没了。

ol kiyik äwr -ül -ib hāmzā -kā fāsih til birlä sözlä -di. (69-2-1)
那 野兽 转（反身态）（副动）哈姆扎（与格）善辩 语言 用 说（过去时）

^① 据林松的汉译文，该句为“普慈之主决不会把子嗣选取”。其中，“子嗣”与突厥语译文中 oñul qız “儿女”的相近。特此说明。参见林松译：《古兰经韵译》（上），中央民族学院出版社，1988年，第553页。

那只野兽转过身来用纯粹的语言对哈姆扎说了。

5. 交互－共同态 形态标记有-š、-iš、-iš、-uš、-üş。基本结构类型为“(不及物 / 及物) 动词词干+交互－共同态形态标记”。例如:

bir kün adinā kün -i ār -dī karwan yāt -il -iŝ -dī. (39-6-2)
 一天 星期五 天(三领属) 是(过去时) 商队 达到(反身态)(交互－共同态)(过去时)
 星期五这一天, 商队抵达(这里)了。

bas bar -dī -lar taqī anlar otur -iŝ -dī -lar ya'nī
 于是 去(过去时)(过三复)以及 他们 坐下(交互－共同态)(过去时)(过三复) 即
 bar -dī -lar asdā sōz ayd -uš -dī -lar. (240-6-1)
 去(过去时)(过三复) 轻轻地 话 说(交互－共同态)(过去时)(过三复)

他们走了, 途中悄悄地商议说: …… (《古兰经》68-23; 马坚, 445)

ay -dī an -ŋar i -si ya'nī eči -si ol utru sōzlā -ŝ
 说(过去时) 他(与格) 主人(三领属) 即 主人(三领属) 他 照直 说(交互－共同态)
 -ūr an -iŋ birlā. (121-3-1)
 (现一将时) 他(属格) 与…一起

他的朋友以辩驳的态度对他说…… (《古兰经》18-37; 马坚, 224)

ur -uš -ma -sa -lar siz -iŋ birlā. (332-2-2)
 打(交互－共同态)(动否定)(条件式)(现一将时三复) 你们(属格) 与…一起

(未曾为你们的宗教而) 对你们作战…… (《古兰经》60-8; 马坚, 431)

hārainā yāt -ūl -uš -ūr bir ār farsi -lar -dīn. (343-6-2)
 大概 达到(被动态)(交互－共同态)(现一将时) 一 男人 波斯(复数)(从格)
 大概是来自波斯的一个男子。

二

除上述介绍的 5 种基本态外,《古兰经注释》语言中还有不同性质的态形态标记呈线性分布于同一动词的现象,这是古今突厥语动词态范畴的一个共同特点。这种复合形式的态形态标记主要有:

1. 被动态 + 被动态 结构类型为“动词词干+被动态+被动态”。例如:

taqī üküŝ mewā -lār yaŝ kās -il -in -miŝ bol -yay. (176-1-1)
 以及 多 水果(复数) 新鲜的 摘(被动态)(被动态)(过形动) 是(表愿式)

(漫漫的树荫; 泛泛的流水;) 丰富的水果, …… (《古兰经》56-32; 马坚, 417)

kör -mā -dī -ŋ -mu anlar -nī kim yīy -il
 看见(动否定)(过去时)(过二单)(疑问语气词) 他们(宾格)(关系代词) 集中(被动态)
 -in -dī -lar razlaŝ -maq -dīn. (156-7-1)
 (被动态)(过去时)(过三复) 密谈(动>动名)(从格)

难道你没有看见不许密谈而违禁密谈的人吗? (《古兰经》58-8; 马坚, 425)

2. 被动态 + 交互 - 共同态 机构类型为“动词词干 + 被动态 + 交互 - 共同态”。例如:

bir kün adinā kün -i ār -di karwan yāt -il -iṣ -di. (39-6-2)

一天 星期五 天(三领属)是(过去时) 商队 达到(反身态)(交互 - 共同态)(过去时)

星期五这一天, 商队抵达(这里)了。

ägär keṭ -lik ya'nī ne'māt yāt -il -üṣ -sä bahilliq qıl -ur. (173-2-2)

如果 丰富(形>名)即 财富 赶上(被动态)(交互 - 共同态)(条件式) 吝啬 做(现 - 将时)

如果有财富, 即能够获得财富, 他将会很吝啬。

3. 使动态 + 被动态 结构类型为“动词词干 + 使动态 + 被动态”。例如:

andīn soṭ qayt -ar -il -ur -sīz. (195-1-1)

从那里 之后 返回(使动态)(被动态)(现 - 将时)(现 - 将时二复)

之后, 你们将被遣返。

yana yan -dur -il -yay ıdī -si taba. (139-7-1)

再 返回(使动态)(被动态)(表愿式) 主宰(三领属) 向着

然后他的主宰将把他召去…… (《古兰经》18-87; 马坚, 229) ①

in -dür -ül -miṣ tur -ur. (126-1-1)

放下(使动态)(被动态)(过形动) 停留(现 - 将时)

被派出了。

ol kün kim öl -ür yana ol kün kim qop -ar -ul -ur

那 天(关系代词) 死(现 - 将时) 又 那 天(关系代词) 起来(使动态)(被动态)(现 - 将时)

tir -ig. (214-1-1)

活(动>名)

他在出生日、死亡日、复活日(都享受和平)。 (《古兰经》19-15; 马坚, 231)

bālgū -lār -im -ni an -ī kim qorq -ut -ul -dī

证据(复数)(一单领属)(宾格) 他(宾格)(关系代词) 害怕(使动态)(被动态)(过去时)

-lar... (215-3-1)

(过三复) ……

他们把我的迹象和对他们的警告, 当做笑柄。 (《古兰经》18-56; 马坚, 226)

āsān -lik āt -māk mām -im üzā ol kün kim toy -ur -ul -du

安宁(形>名) 干(动>动名) 我(属格) 为了 那 天(关系代词) 生(使动态)(被动态)(过去时)

-m ol kün kim öl -sä mām. (305-9-2)

(过一单) 那 天(关系代词) 死(条件式)(条件式一单分析形式)

我在出生日、死亡日、复活日, 都享受和平。 (《古兰经》19-33; 马坚, 232)

bas bul -du -q anda tol -dur -ul -miṣ bol -dī

① 据林松的汉译文, 该句为“再让他返回养主那里”, 与突厥语译文相近。特此说明。参见林松译:《古兰经韵译》(上), 中央民族学院出版社, 1988年, 第536页。

于是 寻找（过去时）（过一复） 在那里 充满（使动态）（被动态）（过形动） 是（过去时）
saw -čī -lar qatīy tīl -lār -i ot. (308-6-1)

话语（名>名）（复数） 坚硬 舌（复数）（三领属） 火

发现天上布满坚强的卫士和灿烂的星宿。（《古兰经》72-8；马坚，452）

4. 使动态 + 交互 - 共同态 结构类型为“动词词干+使动态+交互-共同态”。例如：

sizlār -dīn kim kim nafaqa bār -di mundīn oza ya'nī fāṭḥ mākkā -dīn

你们（从格）（关系代词）谁 捐助品 给与（过去时）自此 在…以前 即 征服 麦加（从格）

taqī ōl -dūr -iṣ -ti anlar -iṣ uluṣ -raq -ī ār -ūr

以及 作战（使动态）（交互-共同态）（过去时）他们（属格）巨大（形减抑级）（三领属）是（现-将时）

dārājā -lār -i anlar -dīn kim nafaqa bār -dī -lār mundīn soṣ taqī

级别（复数）（三领属）他们（从格）（关系代词）捐助品 给（过去时）（过三复）自此 之后 以及

ōl -dūr -iṣ -ti -lār. (225-6-4)

作战（使动态）（交互-共同态）（过去时）（过三复）

你们中在胜利之前施舍而且参战者，与在胜利之后施舍而且参战者，不是平等的，……
（《古兰经》57-10；马坚，420/421）

āḡār ōl -dūr -iṣ -sā -lār yarī bār -mā -ḡāy

如果 死（使动态）（交互-共同态）（条件式）（现-将时三复）帮助 给（动否定）（表愿式）

-lār anlar -qa. (245-2-1)

（现-将时三复）他们（与格）

如果你们被攻击，我们必援助你们。（《古兰经》59-11；马坚，428）

5. 使动态 + 使动态 结构类型为“动词词干+使动态+使动态”。例如：

bu hurma qurī -miṣ ār -di sār -ḡā yaṣār -t -dūr -u bār -dī

这 棕榈 干枯（过形动）是（过去时）你（与格）发绿（使动态）（使动态）（副动）给（过去时）

-m. (148-7-1)

（过一单）

这棵棕榈树枯萎了。我把它救活了送给你。

ol yer -dāki nā kim yīlqī -lar bar ār -sā barča -nī kel

那 地方（方位特征格） 什么（关系代词）马（复数） 有 是（条件式）全部（宾格）来

-tūr -d -ib otun taṣut -dī -lar. (158-1-4)

（使动态）（使动态）（副动）柴 使运送（过去时）（过三复）

如果那儿的人有马的话，全牵过来运燃料。

参考文献

《古兰经》，马坚译，中国社会科学出版社，1981年。

李增祥：《突厥语概论》，中央民族学院出版社，1992年。

林松译：《古兰经韵译》，中央民族学院出版社，1988年。

А.К.Боровков, Из материалов для истории узбекского языка. Тюркологический сборник. М.-Л., 1951.

- А.К.Боровков, *Лексика среднеазиатского тefsири XII-XIII вв.* Изд. Восточной литературы, М., 1963.
- А.К.Боровков, *Очерки истории узбекского языка II*, — *«Советское востоковедение»*, VI, М—Л., 1949.
- А.К.Боровков, *Рукопись и особенности языка среднеазиатского тefsири XII-XIII вв.*, — *«Ученые записки Ин-та востоковедения АН СССР»*, XVI, М-Л., 1952.
- А.М.Щербак, *Грамматический очерк языка тюркских текстов X—XIII вв. из Восточного Туркестана*, М.—Л., 1961.
- А.М.Щербак, *Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков (Имя)*. Л. 1977; *(Глагол)* 1981.
- А.Н.Кононов, *Грамматика языка тюркских рунических памятников VII-IX вв.* Л., 1980.
- Л.В.Дмитриева, *Тюркоязычная арабописьменная рукописная книга по ее ареалам.*—*Рукописная книга в культуре народов востока. Книга первая.* М., 1987.
- Э.Р.Тенишев, *Древнетюркские языки // Лингвистический энциклопедический словарь.* - М., 1990.
- Abdulkadir Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, — *«Vakıflar Dergisi»*, Sayı I, Ankara, 1938.
- Abdülkadir İnan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*,— *«Türk Dili»*, N7, 1952.
- Abdülkadir İnan, *Kur'an'ın eski türkçe ve oğuz-osmanlıca çevrileri üzerine notlar.* Türk dili araştırmalar yillığı, 1960.
- H.N.Orkun, *Eski türk yazıtları*, 1-4. İst., 1936.
- Halil İbrahim Usta, *XII.-XIII. Yüzyıllar Orta Asya Tefsirinin Söz Varlığı*, Ankara, 2001.
- János Eckmann, *Harezm, Kıpçak ve Çağatay Türkçesi Üzerine Araştırmalar.* Ankara, 1996.
- János Eckmann, *Middle Turkic Glosses of the Rylands Interlinear Koran Translation.* Budapest, Akadémiai Kiadó, 1976.

Abstract

The Central Asian version of al-Tafsīr is an important Turko-Islamic literature written in the 12-13th century in the Turkic language as spoken during the late period of the Karakhanid Dynasty. This paper addresses the verbal category of voice as reflected from the language of this literature.

(通信地址: 200234 上海 上海师范大学语言研究所
200234 上海 上海高校比较语言学 E-研究院
100081 北京 中国社会科学院民族学与人类学研究所)